

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.54.10>АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ ИМЕН В КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «СОН В
КРАСНОМ ТЕРЕМЕ» ЦАО СЮЭЦИНЯ

Научная статья

Цянь Ц.^{1,*}¹ ORCID : 0009-0008-6592-9941;¹ Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (adreanna[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу значения имен собственных в китайской письменной традиции. Цель статьи – на примере романа Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» изучить функции имен героев произведения, проанализировать их структуры и виды, определить их стилистическую роль в тексте. Данный роман – одно из самых значительных произведений китайской литературы, в востоковедении ему посвящено большое количество научных работ. В результате анализа были сделаны выводы относительно смысловой насыщенности имен собственных и их значения в описании конкретных персонажей. В процессе исследования была установлена взаимосвязь между внутренним миром героя романа и его именем. Актуальность статьи обусловлена практическим отсутствием изучения многих аспектов романа в русском литературоведении.

Ключевые слова: китайский язык, антропонимы, ономастика, китайская проза XVIII века, Цао Сюэцинь.

AN ANALYSIS OF NAME MEANINGS IN CHINESE LITERATURE ON THE EXAMPLE OF THE WORK
"DREAM OF THE RED CHAMBER" BY CAO XUEQIN

Research article

Qian Z.^{1,*}¹ ORCID : 0009-0008-6592-9941;¹ The Pushkin State Institute of the Russian Language, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (adreanna[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the analysis of the meaning of proper names in Chinese writing tradition. The aim of the work is to study the functions of the characters' names, analyse their structures and types, and determine their stylistic role in the text. This novel is one of the most significant works of Chinese literature, and a great number of scientific works are devoted to it in Oriental studies. As a result of the research, conclusions were drawn regarding the semantic saturation of proper names and their significance in the description of specific characters. In the process of the research, the interrelation between the inner world of the hero of the novel and his name was established. The relevance of the article is conditioned by the practical absence of studying many aspects of the novel in Russian literary studies.

Keywords: Chinese, anthroponyms, onomastics, 18th century Chinese prose, Cao Xueqin.

Введение

Имя человека – одно из уникальных социальных явлений. Принято считать, что личное имя складывается из фамилии и имени. Однако не для всех стран и народов применима именно такая традиция. Имя человека записывается самим языком, поэтому это прежде всего лингвистическое явление. Любой язык является признаком национальной культуры, однако имена людей прежде всего зависят от истории, религии, общества, культуры и других аспектов различных национальностей, демонстрируя сложные и разнообразные формы и композиции. У некоторых есть имя и фамилия, у некоторых есть имя без фамилии, а некоторые имена также включают имя отца, такие имена можно охарактеризовать как разнообразные и сложные. В литературе имена персонажей произведения могут рассматриваться как отдельный объект исследования [3, С. 1037].

Литературное произведение, цитируемое и рассматриваемое в данной статье, – лишь верхушка айсберга, поэтому обобщение понимания имен в данном конкретном произведении – это всего лишь малая часть исследования данного направления [4, С. 278]. При именовании персонажей каждый автор, безусловно, хочет отразить литературную ценность имени человека и выделить его культурный колорит через единый аспект имени.

Роман выдающегося китайского писателя Цао Сюэциня «Сон в красном тереме», появившийся в середине XVIII века, практически сразу стал вершиной развития жанра шицин сяошо, дословно роман о житейских делах, и на протяжении столетий продолжает оставаться ориентиром и образцом для современных писателей. Роман изучался, изучается и будет еще изучаться многими поколениями ученых. Помимо этого, в Китае возникла даже целая наука, полностью посвящённая лишь этому произведению. Еще двести лет назад из-за огромного интереса общества к изучению романа появилось такое понятие, как хунсюэ (изучение романа «Сон в красном тереме»), а в начале XX века это явление переросло в настоящую междисциплинарную науку [2, С. 312]. В ее рамках ведется изучение романа не только с филологической точки зрения, но и в историческом, экономическом, философском и других аспектах. При

знакомстве с этим художественным произведением, китайские и иностранные читатели могут почерпнуть множество фактографических сведений о национальных реалиях Китая эпох Мин и Цин.

Необходимо также отметить, что Цао Сюэцинь был первым писателем в истории китайской литературы, который мастерски использовал систему именовании персонажей как художественный прием [9, С. 137]. В романе «Сон в красном тереме» насчитывается более 975 персонажей, подобранные автором имена не только отражают характер персонажей, обогащая тем самым их образ, но и перекликаются с сюжетом, делая при этом смысл романа более глубоким [6, С. 228].

Однако роман «Сон в красном тереме» также имеет несколько особенностей, которые лишь усложняют трактовку произведения и дают пищу для размышления многим исследователям со времени первой печати романа. Во-первых, история создания романа. Доподлинно известно, что Цао Сюэцинь написал лишь первые 80 глав романа, спустя долгое время после смерти писателя за продолжение взялся издатель и книжник Гао Э, который закончил роман, довел до логического конца сюжет и, следовательно, показал сей труд обществу [1, С. 153]. До сих пор многие исследователи не могут прийти к единому мнению, насколько точно Гао Э смог передать изначальный авторский замысел.

Основные результаты

Характерной особенностью данного романа является также и то, что автор использовал несколько приемов именовании персонажей, в значительной мере данную особенность определила композиция произведения. Так, чередование авторского повествования и прямой речи персонажей и чередование различного рода номинативных обозначений дало возможность многоаспектного восприятия художественных образов.

В произведении часто встречается прием, когда имя и фамилия персонажа являются гомофонией. Например, у Чжэнь Фэя его фамилия Чжэнь гомофона слову истинный, а гомофония имени Фэй – отходы, что характеризует данного персонажа как неприятного человека «настоящие отходы». Среди персонажей по имени Чжэнь – Чжэнь Инця 甄应嘉 и Чжэнь Баюй 甄宝玉, чье гомофонное произношение соответствует «Должно быть ложным 真应假» и «Настоящая жемчужина 真宝玉» соответственно. Имя тестя Чжэнь Шиина было Фэнсу 封俗, что имеет гомофонное созвучие слову «Вульгарный 风俗». В романе много персонажей по имени Цзя 贾: омофон Цзя Цзина 贾敬 – «фальшивое уважение 假敬», омофон Цзя Чжэна 贾政 – «фальшивая праведность 假正», омофон Цзя Шэ 贾赦 – «ложный цвет 假色», омофон Цзя Ляня 贾琏 – «дешевый 价廉», Омофон Цзя Чжэнь 贾珍 – «ложная истина 假真», омофон Цзя Баюй 贾宝玉 – «ложное сокровище 假宝玉» и так далее [5, С. 166].

В романе также много героев, склонных к бюрократии и находящихся на содержании богатых людей, под предлогом оказания некой помощи проводящих свои жизни в праздности и развлечениях, в их именах также много омофонов, например: омофон Бу Ширэн 卜世仁 – «не человек 不是人», омофон Шань Пинжэня 单聘仁 – «часто лгать 善骗人», омофон Чжан Гуана 詹光 – «извлекать выгоду 沾光», омофон Бу Гусю 卜固修 – «независимо от стыда 不顾羞», омофон Цю Шианя 裘世安 – «Искать мира 求世安», омофон У Синьдена 吴新登 – «нечестный 无星戡», омофон Фэн Юаня 冯渊 – «столкнуться с несправедливостью 逢冤» и так далее [10, С. 483].

Часто в романе герои названы в честь известных стихотворений. Это главная особенность именовании персонажей в произведении «Сон в красном тереме». Все имена главных героев романа – это, по сути, смысловое содержание стихотворений известных авторов. Например: имя Линь Дайюй 林黛玉 стало отражением содержания известного произведения «连光林黛结深翠» [7, С. 309]; Имя Ли Вана 李纨 отражением стихотворения «闺人理纨素». В общем и целом, значение имен этих главных героев также находит свое отражение в судьбе самого персонажа. Например, имя Линь Дайюй соответствует ее странствующей жизни, она много плакала, и ее судьба подобна падающим цветам; имя Ли Ван – это отражение ее вдовства в довольно молодом возрасте.

Именовании персонажей часто связано с их профессиями. Большинство таких имен имеют такие персонажи как горничные и служанки. У большинства из них есть имена, но нет фамилий, или они используют только имена, но не фамилии. Например, служанками четырех женщин в семье Цзя являются соответственно Баоцинь 抱琴, Сыци 司棋, Шушу 侍书 и Жухуа 入画. Вместе они называются «琴棋书画 цинь, шахматы, каллиграфия, живопись (четыре основных вида деятельности, занятия учёного), что также и напрямую связано с их личностями. Слуги Баюя – Баоцин 焙茗, Иньцюань 引泉, Подметающий Красный 扫红, Тяюнь 挑云, Банхэ 伴鹤, Хоэ Яо 锄药 и Мою 墨雨. Их имена являются некоторым намеком, что они неотделимы от обязанностей этих персонажей – перевод данных имен связан с подачей чая, наполнением водой сосудов, уборкой помещений, посадкой лекарственных трав и измельчением чернил для каллиграфии [8, С. 177]. Другой пример: имена служанок Линь Дайюя Цзыцзюань 紫鹃 и Сюэянь 雪雁 также взяты из стихов, но их имена связаны с болезнью и последующим кровотечением главного персонажа – Дайюя.

Заключение

Писатель очень много трудится над подбором и созданием имен для персонажей своего произведения. Их имена позволяют читателям не только глубже узнать характер персонажей, но и восстановить глубинные связи между ними, узнать намек автора на характер и судьбу героев романа. Как показал анализ антропонимов данного произведения, выбор писателем имен проявляется на всех уровнях художественного текста и потому редко бывает случайным.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Аникина Г. П. Китайская классическая литература: Учебно- методическое пособие / Г. П. Аникина — Хабаровск: Дальневосточный государственный гуманитарный университет, 2008. — 153 с.
2. Вахтин Б.Б. Страна Хань. Очерки о культуре древнего Китая / Б.Б. Вахтин — СПб: Детгиз, 1959. — 312 с.
3. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров — Москва: Индрик, 2005. — 1037 с.
4. Никонов В. А. Имя и общество / В. А. Никонов — Москва: Наука, 1974. — 278 с.
5. 曹雪芹. 红楼梦 / 曹雪芹, 高鹗. — 北京: 人民文艺出版社, 2005. — 166 页
6. 徐建华. 中国人的名·字·号 / 徐建华. — 百花文艺出版社, 2007. — 228 页
7. 严云受选编. 胡适论红学 / 严云受选编. — 安徽教育出版社, 2006. — 309 页.
8. 朱一玄. 红楼梦人物谱 / 朱一玄. — 天津: 百花文艺出版社, 1986. — 177 页.
9. 张聪. 浅谈《红楼梦》中的满族服饰文化 / 张聪. — 2020. — №23. — URL: <https://www.doc88.com/p-4621660027944.html> (accessed: 08.04.2020)
10. 张联芳. 外国人的姓名 / 张联芳. — 北京: 中国社会科学出版社, 1987. — 483 页.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anikina G. P. Kitajskaja klassičeskaja literatura: Učebno- metodičeskoe posobie [Chinese Classical literature: An educational and methodological guide] / G. P. Anikina — Habarovsk: Dal'nevostochnyj gosudarstvennyj gumanitarnyj universitet, 2008. — 153 p. [in Russian]
2. Vahtin B.B. Strana Han'. Očerki o kul'ture drevnego Kitaja [The Han country. Essays on the culture of ancient China] / B.B. Vahtin — SPb: Detgiz, 1959. — 312 p. [in Russian]
3. Vereschagin E. M. Jazyk i kul'tura [Language and culture] / E. M. Vereschagin, V.G. Kostomarov — Moskva: Indrik, 2005. — 1037 p. [in Russian]
4. Nikonov V. A. Imja i obschestvo [Name and society] / V. A. Nikonov — Moskva: Nauka, 1974. — 278 p. [in Russian]
5. Cao X. Honglou meng [Dream of the Red Mansions] / X. Cao, E. Gao. — Beijing; 2005. — 166 p. [in Chinese]
6. Xu J. Zhongguo ren de ming, zi, hao [Name, middle name and nickname among the Chinese] / J. Xu. — Tianjin, 2007. — 228 p. [in Chinese].
7. Yan Y. Hu Shi lun Hongxue [Hu Shi on Hongxue] / Y. Yan. — Hefei, 2006. — 309 p. [in Chinese]
8. Zhu Y. Honglou meng renwu pu [Character Diagram of "Dream of the Red Mansions"] / Y. Zhu. — Tianjin, 1986. — 177 p. [in Chinese]
9. Zhang C. Qiǎn Tán 《 Hóng Lóu Mèng 》 Zhōng De Mǎn Zú Fú Shì Wén Huà [A brief discussion on the Manchu costume culture in "A Dream of Red Mansions"] / C.Zhang. — 2020. — №23. — URL: <https://www.doc88.com/p-4621660027944.html> (accessed: 08.04.2020)
10. Zhang L. Wài Guó Rén De Xìng Míng [The name of the foreigner] / L. Zhang. — Beijing: China Social Sciences Press, 1987. — 483 p. [in Chinese]